

L'assessorament lingüístic a Telecinco

Mireia Alegre

Delegació de Telecinco a Catalunya

Mireia Alegre i Clanxet (Barcelona, 1972) és llicenciada en traducció i interpretació per la Universitat Autònoma de Barcelona (especialitzada en traducció al català). Ha col·laborat com a traductora d'anglès, francès i portuguès amb diverses editorials (Edicions 62, Barcano-va, Grijalbo-Mondadori i altres). Des de l'any 2000 treballa de lingüista a la Delegació de Telecinco a Catalunya, a Sant Just Desvern.

La feina d'assessorament lingüístic a la Delegació de Telecinco a Catalunya consisteix en la correcció de textos orals i escrits en castellà i en català. En la desconnexió en català es revisa *a priori* el text de les notícies, el guió de la presentadora, els rètols que surten a la pantalla i les locucions. *A posteriori*, es fa el seguiment dels directes i de les errades que surten a l'hora de fer l'informatiu.

Així mateix, es corregeixen els textos que formen part de la producció externa de l'empresa, com ara el servei d'agència (que té per clients City TV, Flaix TV i la Xarxa de Televisions Locals) i el de producció de programes propis per a televisions locals (*2x2 Motor*).

A banda de la correcció directa dels textos i les locucions, es tracten problemes de fonètica concrets amb classes de reforç per a cada periodista.